



INFO-LETTRE

Lettre d'information de l'association Alphabets

Avril 2020

Pâque et Pâques

Les deux fêtes tombent cette année presque en même temps. La **Pâque juive** a commencé le 8 avril au soir jusqu'au 16 avril au soir. Nous sommes au milieu de la semaine durant laquelle il faut manger du pain azyme. Etant donné qu'il s'agit d'une fête familiale et éducative, cette année le confinement ne le permettant pas, la veillée se déroule par l'intermédiaire des moyens de communication virtuels. Des illustrations, extraites des manuscrits enluminés du Moyen Age, montrent des familles attablées pour célébrer cette fête.



Haggadah de Barcelone. British Museum. Milieu du XIV^e siècle. Add.MS 14761

Le *Seder* (repas) de Pâque.

Le père brise le pain azyme.

Si vous voulez en savoir plus sur la signification de cette fête vous pouvez écouter en replay l'émission sur France Culture *Talmudiques*, la Haggada infinie

<https://www.franceculture.fr/emissions/talmudiques/la-haggada-infinie-22-dessine-moi-un-agneau>

Vous découvrirez que Kafka a écrit deux contes à ce sujet. Vous entendrez l'animateur de l'émission Marc Alain Ouaknine dialoguer avec le rabbin Rivon Krigier et le peintre Gérard Garouste qui ont créé une nouvelle Haggada, la Haggada aux quatre visages. Editions In Press, 2019.



Une documentation très importante fait partie de cette présentation. Notamment sur l'historique du texte de la Haggada : « Nous savons que le canevas qui détermine l'organisation de la soirée s'est forgé après la destruction du Temple de Jérusalem en l'an 70 et date de la période romaine dans un environnement hellénistique. Autrement dit, nous ne savons quasiment rien de la forme que pouvait avoir pris le rite de mémoire de la sortie d'Égypte, la nuit de Pâque, avant cette période. A l'époque du Temple, les familles se réunissaient pour abattre et consommer l'Agneau pascal, apparemment à Jérusalem essentiellement, en pèlerinage lors de la fête de *Pèssah*. Au cours du rite nocturne, on élevait un chant de gloire, le Hallél. Ce qui était transmis au juste du récit de la sortie d'Égypte, nous ne le savons pas, même si la Thora en donne quelque indication. En tout cas le texte de la Haggada n'existait pas encore. La Michna et les sources parallèles (aux deux premiers siècles de notre ère) donnent les instructions générales qui président à la veillée, mais on est encore loin de disposer, à cette époque, d'un texte élaboré, la soirée se déroulant sur une base plutôt spontanée et informelle.

La Haggada telle que nous la connaissons comporte pour l'essentiel des textes midrachiques datant de la période michnique de l'Académie des Sages de Yavné (70-135), mais la rédaction et l'ordonnancement sont ultérieurs. Lors de la période qui suit, celle des *Amoraïm* (du III^e au V^e siècle), il est désormais question d'un texte matriciel dénommé Haggada ou Agadeta (en araméen), mais son contenu précis ne laissera ses premières traces qu'à la période des *Guéonim* de Babylonie (du VIII^e au XI^e siècle), époque décisive de rédaction finale de la plupart des documents traditionnels de l'Antiquité juive.

On ne doit pas ignorer qu'en parallèle s'était développée une forme voisine mais divergente de la Haggada, en Erets (terre) d'Israël dont nous avons désormais la griffe grâce aux manuscrits découverts dans la *Gueniza* du Caire, au début du XX^e siècle. La version babylonienne qui s'est finalement imposée à l'ensemble des communautés de par le monde a encore évolué localement jusqu'à nos jours, préservant ou intégrant des coutumes particulières. » (R. Krigier *La Haggada aux quatre visages*, p. 8)

La présentation en ligne de l'émission Talmudiques sur France Culture donne les textes de Franz Kafka et la chanson en araméen extraite de la Haggada, intitulée *Had-Gadia* interprétée par Hava Alberstein. Elle est sous-titrée en anglais. En voici les paroles en français. Dans cette traduction l'agneau est devenu chevrette



Une Chevette Une Chevette...

Que mon père m'acheta pour deux sous. Une Chevette Une Chevette...

Vint un chat qui mangea la chevette que mon père m'avait achetée pour deux sous. Une Chevette Une Chevette...

Vint un chien qui mordit le chat, qui avait mangé la chevette que mon père m'avait achetée pour deux sous. Une Chevette Une Chevette...

Vint un bâton et frappa le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé la chevette que mon père m'avait achetée pour deux sous. Une Chevette Une Chevette...

Vint le feu qui brûla le bâton qui avait frappé le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé la chevette que mon père m'avait achetée pour deux sous. Une Chevette Une Chevette...

Vint l'eau qui éteignit le feu qui avait brûlé le bâton qui avait frappé le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé la chevette que mon père m'avait achetée pour deux sous. Une Chevette Une Chevette...

Et je viens de découvrir mon ignorance. Je ne savais pas que la chanteuse avait ajouté des strophes de son cru. Les voici :

Cette nuit, j'ai une autre question : jusqu'à quand durera le cycle de l'horreur ?

Le chasseur et le pourchassé, le mangeur et la proie. Quand prendre fin cette folie ?

Et qu'est-ce qui a changé pour toi ? Qu'est-ce qui a changé ?

C'est moi-même qui ai changé cette année.

J'étais un mouton et un enfant calme.

Aujourd'hui, je suis un léopard et un loup prédateur.

J'étais une colombe, j'étais une biche.

Aujourd'hui, je ne sais plus qui je suis...

(Hava Alberstein)

Au musée d'art et d'histoire du Judaïsme

Une nouvelle Haggada vient d'enrichir ses fonds.



Le récit de la Sortie d'Égypte lu au cours du repas rituel du seder

– copiée et décorée à la plume sur papier en 1731 par un scribe anonyme.

Les émissions culturelles de télévision à ne pas manquer

16 avril 2020 à 20h00 sur la 5

Révélation sur les manuscrits de la mer Morte

Rediffusion : dimanche 19 avril 2020

La cité perdue de Ramsès II

<https://www.france.tv/documentaires/histoire/507551-la-cite-perdue-de-ramses-ii.html>

Diffusée le 11 avril 2020 à 14h54 disponible jusqu'au 11.05.20

Toutankhamon, la chambre secrète.

Diffusé le dimanche 5 avril 2020 à 2h59

Les dernières heures de Pompéi

Diffusé jeudi 26 3 20 à 20h54

Disponible jusqu'au 25 04 2020

Pendant deux ans, des archéologues mènent les plus importantes fouilles réalisées dans la ville antique de Pompéi depuis celles menées en 1950. Ces scientifiques passionnés fouillent une zone de terre qui menace de s'effondrer et révèlent ainsi un quartier détruit par le Vésuve en l'an 79 après J.-C. Ils mettent au jour deux maisons et des dépouilles, enfouis sous la cendre, qui leur permettent de mieux comprendre le mode de vie des habitants de la ville. Pour la première fois, la science et les reconstitutions permettent d'expliquer comment le volcan a détruit la cité et enseveli des milliers de personnes sous les cendres.

En partenariat avec l'exposition « Pompéi chez vous » créée par la Réunion des musées nationaux - Grand Palais et GEDEON Programmes, en collaboration avec le Parc archéologique de Pompéi.



Haggada de Barcelone, manuscrit du XIV^e siècle, British Library ms 14761, que l'on peut feuilleter en ligne

Joyeuse fête de Pâque 5790

חג שמח

Chers amis et adhérents, si les Hébreux sont sortis d'Égypte, nous sortirons aussi du confinement avec une sensation de liberté comme jamais nous ne l'avons connue.